



Skúsenosti s pilotným projektom prekladu SNOMED CT

Mgr. Jana Levická, PhD.
Jazykovedný ústav Ľ. Štúra
Slovenská akadémia vied

Bratislava, marec 2009

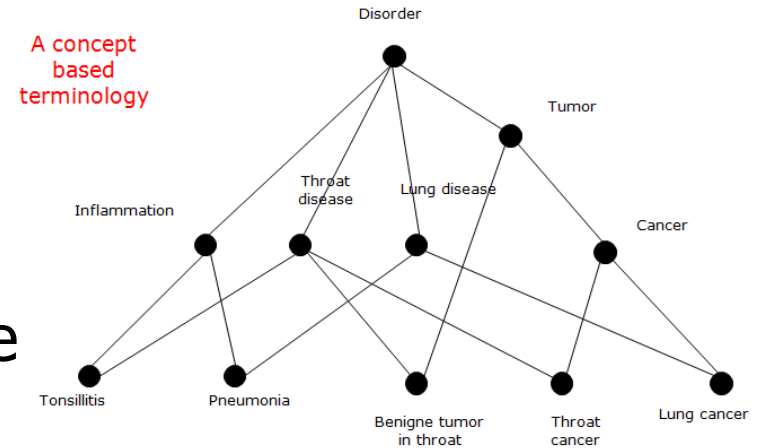
Ciele pilotného projektu

1. preklad vybraných podmnožín termínov ontológie
2. overenie funkčnosti prekladového procesu a identifikácia pozitív a negatív po stránke jazykovej, odbornej a organizačnej
3. spôsoby riešenia problematických otázok



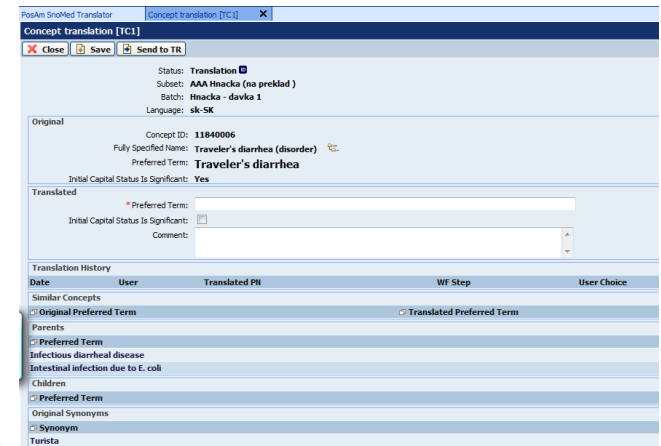
Východiská pilotného projektu

1. charakteristika a účel ontológie SNOMED CT
2. špecifiká prekladu ontológie vzhľadom na všeobecné translatologické zásady
3. ontológia verzus terminológia



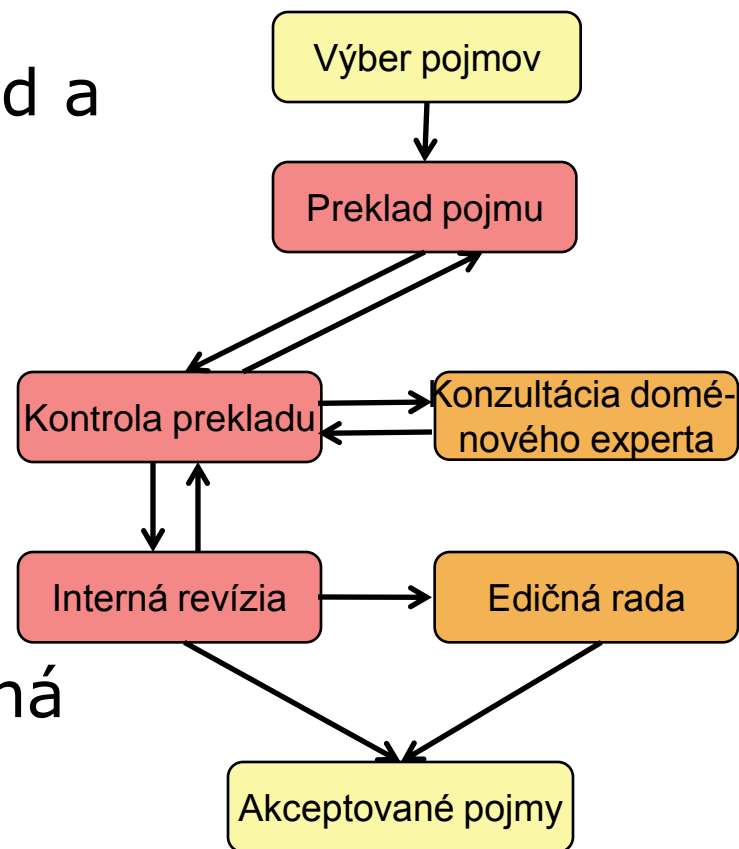
Východiská - charakteristika pilotu

1. trvanie projektu a jeho fázy
2. zloženie tímu – typ a odbornosť jednotlivých aktérov
3. príprava základných dokumentov (manuál SNOMED CT a pravidlá prekladu)



Riešenie - Proces prekladu

1. spôsob práce: on-line preklad a pravidelné stretnutia tímu
2. diskusia v rámci dvojice, max. trojice členov tímu prostredníctvom softvéru
3. diskusia celého tímu, prípadná konzultácia s externým špecialistom



Štatistiky prekladu

1. počet preložených termínov: 5762
2. počet podmnožín: 8
3. počet termínov na osobu/týždeň v priemere:
 - Preklad: 60,1
 - Revízia: 73,2
 - SME: 7,46
4. počet problémových miest, ktoré riešil celý tím:
cca. 6% pojmov

Výsledky pilotného projektu I.

1. počet preložených termínov vs. ISO normy
2. úspešná simulácia prekladu všeobecných ale aj špecifických podmnožín SNOMED CT
3. úspešné riešenie formálno-lingvistických otázok prekladu (napr. polysémia, terminologické lakúny, predložky)

Prínos pilotného projektu

1. Dopad SNOMED CT na slovenskú lekársku terminológiu z hľadiska jej zjednocovania a konzistentnosti
2. Význam SNOMED CT pre lekársku prax - spôsob aplikácie v slovenskej praxi
3. Iteratívny spôsob lokalizácie – jediná úspešná cesta implementácie SNOMED CT

Ďakujeme za pozornosť

WWW★POSAM★EU

Mgr. Jana Levická, PhD.

Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV

Bratislava